

# World Oral Literature Project


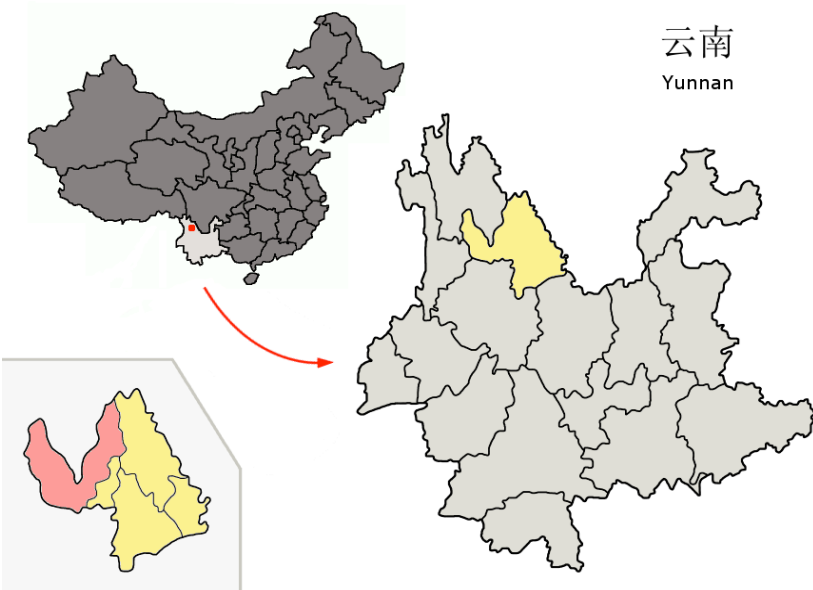
voices of vanishing worlds

## Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Yulong Naxi Collection/ Chen Sihua 玉龙纳西族的采集/陈四花 ཡུལ་ལོང་འཇང་རིགས་ཀྱི་འཛུལ་སྐྱེད། ཟིན་མི་དཔལ།
Tape No. / Track / Item No.	Yulong Folk Song 2.WAV
Length of track	00:01:13
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	Hoahliu beng (Untranslatable) 不可翻译的ཡིག་བསྐྱར་བྱེད་མི་ཐུབ།
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	The singer learned this song when he was a teenager from his fellow villagers. This song is sung when ploughing and consists of vocables and instructions to the bull that is pulling the plough. 当歌手年少的时候从村庄里的小伙子那里学到了这首歌。耕作的时候唱这首歌作为指导使牛拉犁。 ཟུ་བ་ལོ་ན་གཞན་དུས་སྐྱེ་བའི་ནང་གི་ན་གཞན་ཚོའི་ཁ་ནས་སྐྱེ་བའི་སྐྱོབ་པ་ཡིན། འདི་ནི་ཞིང་ཚོ་དུས་ལོན་པ་ཡིན་ལ་སྐྱེ་བའི་ཟུངས་ནས་མཐུབ་སྟོན་གྱི་ཚུལ་དུ་མཛོ་ལ་ཐོང་གཞོལ་འཐེན་པར་བྱེད་པ་ཡིན།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Folk Song 民歌 དམངས་སྐད།
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	January 2008 二零零八年一月份 ཉིས་ལྷོང་བརྒྱད་ལོའི་ཟླ་དང་པོ།
Place of recording	Xiaopa Village, Tacheng Township, Yulong County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市玉龙县塔城乡肖帕村。 ཁྲུང་གོ་འི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གྲོང་ཁྱེར་ཡུང་ལོང་མཐའ་ཁྲིན་ཡུལ་ཚོ་ཞོ་ཕེ་བ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	He Wenjun, 53 years old, male. Xiaopa Village, Tacheng Township, Yulong County, Lijiang City, Yunnan Province. 和文军，五十三岁，男，云南省丽江市玉龙县塔城乡肖帕村。 རྒྱུ་བྱ་བྱ་ལྟོ་ལོ་ལྟོ་པོ། ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གྲོང་ཁྱེར་ཡུང་ལོང་མཐའ་ཁྲིན་ཡུལ་ཚོ་ཞོ་ཕེ་བ།
Language of recording	Naxi 纳西 འཇང་།
Performer(s)'s first / native language	Naxi 纳西 འཇང་།

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

Performer(s)'s ethnic group	Naxi 纳西 འཇང་རིགས།
Musical instruments and / or other objects used in performance	
Level of public access (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 གཞན་ལ་མངོན། 
Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)	<p>The Location of Yulong County</p>  <p>云南 Yunnan</p> <p>Download From:  <a href="http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a4/Location_of_Yulong_within_Yunnan_%28China%29.png">http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a4/Location_of_Yulong_within_Yunnan_%28China%29.png</a></p>